

Est. A-17032



ENGLISH POEMS FOR ESTONIAN SCHOOLS

With notes and a vocabulary

Edited by

Henry C. C. Harris, B. A.

Lector in English in the University of Tartu

KIRJASTUS O/Ü. „LOODUS“
Tartu 1938 Tallinn

i39691573

TARTU ÜL KOOL
RAAMATUKOGU

K. Mattieseni trükikoda o.-ü., Tartu, 1938.

INTRODUCTION.

This little selection of poetry comprises some of the most familiar pieces in English verse. The selection is divided into three parts — Junior, Intermediate and Senior — according to difficulty.

Of course, this selection does not pretend to be representative. The poems have been chosen, first, for their familiarity, secondly, because they are not hard to understand, and thirdly, with regard to the mental development and knowledge of English of the pupils who may study them.

As regards the teaching, the compiler has found that after an explanation of the words and meaning, about six to eight lines can easily be learnt by heart for the next lesson. In this way, during a school-course of five years, with one lesson in poetry a week, the whole book may be committed to memory without difficulty.

All criticisms will be gratefully received.

Henry C. C. Harris.

Tartu, August 1937.

ROCK-A-BYE, BABY

Rock-a-bye, baby, on the tree top,
When the wind blows, the cradle will rock;
When the bough bends, the cradle will fall,
Down will come baby, bough, cradle and all

(Anon).

TOM, HE WAS A PIPER'S SON

Tom, he was a piper's son,
He learned to play when he was young;
But the only tune that he could play
Was "Over the hills and far away."

Over the hills, and a great way off
The wind will blow my top-knot off;
Over the hills, and a great way off,
The wind will blow my top-knot off.

Tom with his pipe made such a noise,
He greatly pleased the girls and boys;
And they would stop to hear him play
His "Over the hills and far away."

Over the hills, and a great way off,
The wind will blow my top-knot off;
Over the hills, and a great way off,
The wind will blow my top-knot off.

(Anon).

I SAW THREE SHIPS

I saw three ships come sailing by,
Sailing by, sailing by,
I saw three ships come sailing by,
On New Year's Day in the morning.

And what do you think was in them, then?
In them then, in them then?
And what do you think was in them, then,
On New Year's Day in the morning.

Three pretty girls were in them then,
In them then, in them then,
Three pretty girls were in them then,
On New Year's Day in the morning.

(Anon).

SWEET AND LOW

Sweet and low, sweet and low,
Wind of the western sea,
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea!
Over the rolling waters go,
Come from the dying moon, and blow,
Blow him again to me;
While my little one, while my pretty one, sleeps.
Sleep and rest, sleep and rest,
Father will come to thee soon;
Rest, rest, on mother's breast,
Father will come to thee soon;

Father will come to his babe in the nest,
Silver sails all out of the west
Under the silvery moon;
Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

(Tennyson).

THE STAR

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.

When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle all the night!

In the dark blue sky you keep,
And often through my window peep,
For you never shut your eye
Till the sun is in the sky.

As your bright and tiny spark
Lights the traveller in the dark,
Though I know not what you are,
Twinkle, twinkle, little star!

(T. Taylor).

THE BROOK

I come from haunts of coot and hern,
I make a sudden sally,
And sparkle out among the fern,
To bicker down a valley.

I chatter over stony ways,
In little sharps and trebles;
I bubble into eddying bays,
I babble on the pebbles.

With many a curve my banks I fret,
By many a field and fallow,
And many a fairy foreland set
With willow-reed and mallow.

I chatter, chatter as I flow,
To join the brimming river,
For men may come and men may go,
But I go on for ever.

I wind about, and in and out,
With here a blossom sailing,
And here and there a lusty trout,
And here and there a grayling.

I steal by lawns and grassy plots,
I slide by hazel covers,
I move the sweet forget-me-nots
That grow for happy lovers.

And out again I curve and flow
To join the brimming river,
For men may come and men may go,
But I go on for ever.

(Tennyson).

THE USEFUL PLOUGH

A country life is sweet!
In moderate cold and heat,
To walk in the air, how pleasant and fair,
In every field of wheat
The fairest of flowers, adorning the bowers,
And every meadow's brow;
So that I say, no courtier may
Compare with them that clothe in grey,
And follow the useful plough.

They rise with the morning lark,
And labour till almost dark;
Then folding their sheep, they hasten to sleep;
While every pleasant park
Next morning is ringing with birds that are singing,
On each green tender bough.
With what content and merriment,
Their days are spent, whose minds are bent
To follow the useful plough.

(Anon).

CASABIANCA

The boy stood on the burning deck
Whence all but he had fled;
The flames that lit the battle's wreck
Shone round him o'er the dead.

Yet beautiful and bright he stood,
As born to rule the storm —
A creature of heroic blood,
A proud, though childlike form.

The flames rolled on — he would not go
Without his father's word;
That father, faint in death below,
His voice no longer heard.

He called aloud: "Say, father, say,
If yet my task is done!"
He knew not that the chieftain lay
Unconscious of his son.

"Speak, father!" once again he cried,
"If I may yet be gone!"
And but the booming shots replied,
And fast the flames rolled on.

Upon his brow he felt their breath,
And in his waving hair,
And looked from that lone post of death
In still yet brave despair.

And shouted but once more aloud,
"My father! must I stay?"
While o'er him fast through sail and shroud,
The wreathing fires made way.

They wrapt the ship in splendour wild,
They caught the flag on high,
And streamed above the gallant child,
Like banners in the sky.

There came a burst of thunder-sound —
The boy — oh! where was he?
Ask of the winds that far around
With fragments strewed the sea! —

With mast, and helm, and pennon fair,
That well had borne their part;
But the noblest thing that perished there
Was that young faithful heart.

(Hemans).

LORD ULLIN'S DAUGHTER

A Chieftain to the Highlands bound
Cries "Boatman, do not tarry!
And I'll give thee a silver pound
To row us o'er the ferry!"

"Now who be ye, would cross Lochgyle
This dark and stormy water?"
"O, I'm the chief of Ulva's isle,
And this, Lord Ullin's daughter.

"And fast before her father's men
Three days we've fled together,
For should he find us in the glen,
My blood would stain the heather.

"His horsemen hard behind us ride —
Should they our steps discover,
Then who will cheer my bonny bride,
When they have slain her lover?"

Out spoke the hardy highland wight,
"I'll go my chief, I'm ready:
It is not for your silver bright,
But for your winsome lady: —

"And by my word! the bonny bird
In danger shall not tarry;
So though the waves are raging white
I'll row you o'er the ferry."

But this the storm grew loud apace,
The water-wraith was shrieking;
And in the scowl of heaven each face
Grew dark as they were speaking.

But still as wilder blew the wind,
And as the night grew drearer,
Adown the glen rode armed men,
Their trampling sounded nearer.

"O haste thee, hastel!" the lady cries,
"Though tempests round us gather;
I'll meet the raging of the skies,
But not an angry father."

The boat has left a stormy land,
A stormy sea before her, —
When, O! too strong for human hand
The tempest gather'd o'er her.

And still they row'd amidst the roar
Of waters fast prevailing:
Lord Ullin reach'd that fatal shore, —
His wrath was changed to wailing.

For, sore dismay'd, through storm and shade
His child he did discover: —
One lovely hand she stretch'd for aid,
And one was round her lover.

"Come back! come back!" he cried in grief,
"Across this stormy water:
And I'll forgive your Highland chief.
My daughter! — O, my daughter!"

'Twas vain: the loud waves lash'd the shore,
Return or aid preventing:
The waters wild went o'er his child,
And he was left lamenting.

(Campbell).

**SONG FROM
"A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM"**

The Elfin Life.

(Puck. How now, spirit, whither wander you?)
Fair y. Over hill, over dale,
Through bush, through brier,
Over park, over pale,
Through flood, through fire,
I do wander everywhere,
Swifter than the moon's sphere;

And I serve the fairy queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be:
In their gold coats spots you see;
These be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dewdrops here,
And hang a pearl in every cowslip's ear.

(Shakespeare).

SEA SONG

A wet sheet and a flowing sea,
A wind that follows fast,
And fills the white and rustling sail,
And bends the gallant mast;
And bends the gallant mast, my boys,
While, like an eagle free,
Away the good ship flies, and leaves
Old England on the lee.

O for a soft and gentle wind!
I heard a fair one cry;
But give to me the snoring breeze,
And white waves heaving high;
And white waves heaving high, my boys,
The good ship tight and free;
The world of waters is our home,
And merry men are we.

There's a tempest in you horned moon,
And lightning in yon cloud;

And hark the music, mariners!
The wind is piping loud;
The wind is piping loud, my boys,
The lightning flashes free;
While the hollow oak our palace is,
Our heritage the sea.

(Cunningham).

LOCHINVAR

O Young Lochinvar is come out of the west,
Through all the wide Border his steed was the best,
And save his good broadsword he weapons had none,
He rode all unarmed, and he rode all alone.
So faithful in love, and so dauntless in war,
There never was knight like the young Lochinvar.

He stayed not for brake and he stopped not for stone,
He swam the Esk river where ford there was none;
But ere he alighted at Netherby gate
The bride had consented, the gallant came late;
For a laggard in love and a dastard in war
Was to wed the fair Ellen of brave Lochinvar.

So boldly he entered the Netherby Hall
Among bride's-men, and kinsmen, and brothers and all;
Then spoke the bride's father, his hand on his sword
(For the poor craven bridegroom said never a word),
"Oh, come ye in peace here, or come ye in war,
Or to dance at our bridal, young Lord Lochinvar?"

"I long woo'd your daughter, my suit you denied;
Love swells like the Solway, but ebbs like its tide;

And now I am come, with this lost love of mine,
To lead but one measure, drink one cup of wine.
There are maidens in Scotland more lovely by far,
That would gladly be bride to the young Lochinvar."

The bride kissed the goblet; the knight took it up,
He quaff'd off the wine, and he threw down the cup.
She look'd down to blush, and she look'd up to sigh,
With a smile on her lips and a tear in her eye.
He took her soft hand ere her mother could bar,
"Now tread we a measure!" said young Lochinvar.

So stately his form, and so lovely her face,
That never a hall such a galliard did grace;
While her mother did fret, and her father did fume,
And the bridegroom stood dangling his bonnet and plume,
And the bride-maidens whisper'd, "Twere better by far
To have match'd our fair cousin with young Lochinvar."

One touch to her hand, and one word in her ear,
When they reached the hall-door, and the charger stood
So light to the croup the fair lady he swung, [near,
So light to the saddle before her he sprung.
"She is won! we are gone! over bank, bush and scaur,
They'll have fleet steeds that follow," quoth young
Lochinvar.

There was mounting 'mong Graemes of the Netherby clan,
Fosters, Fenwicks, and Musgraves, they rode and they ran;
There was racing and chasing on Canobie Lea,
But the lost bride of Netherby ne'er did they see.
So daring in love, and so dauntless in war,
Have ye e'er heard of gallant like young Lochinvar?
(Scott).

UNDER THE GREENWOOD TREE

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun
And loves to live i' the sun,
Seeking the food he eats
And pleased with what he gets,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

(Shakespeare).

HOHENLINDEN

On Linden, when the sun was low,
All bloodless lay the untrodden snow;
And dark was winter, was the flow
Of Iser, rolling rapidly.

But Linden saw another sight
When the drum beat at dead of night,
Commanding fires of death to light
The darkness of her scenery.

By torch and trumpet fast arrayed,
Each horseman drew his battle-blade,
And furious every charger neighed
To join the dreadful revelry.

Then shook the hills with thunder riven;
Then rushed the steed to battle driven;
And, louder than the bolts of heaven,
Far flashed the red artillery.

But redder yet those fires shall glow
On Linden's hills of stained snow;
And bloodier yet shall be the flow
Of Iser, rolling rapidly.

'Tis morn; but scarce you level sun
Can pierce the war-cloud, rolling dun,
Where furious Frank and fiery Hun
Shout 'mid their sulphurous canopy.

The combat deepens. On, ye brave,
Who rush to glory, or the grave!
Wave, Munich all thy banners wave,
And charge with all thy chivalry!

Few, few shall part where many meet!
The snow shall be their winding-sheet;
And every turf beneath their feet
Shall be a soldier's sepulchre.

(Campbell).

THE BURIAL OF SIR JOHN MOORE

Not a drum was heard, not a funeral note,
As his corse to the rampart we hurried;
Not a soldier discharged his farewell shot
O'er the grave where our hero we buried.

We buried him darkly at dead of night,
The sod with our bayonets turning;
By the struggling moonbeam's misty light
And the lantern dimly burning.

No useless coffin inclosed his breast,
Not in sheet or in shroud we wound him;
But he lay like a warrior taking his rest,
With his martial cloak around him.

Few and short were the prayers we said,
And we spoke not a word of sorrow,
But we steadfastly gazed on the face that was dead,
And we bitterly thought of the morrow.

We thought as we hallow'd his narrow bed,
And smooth'd down his lonely pillow,
That the foe and the stranger would tread o'er his head,
And we far away on the billow!

Lightly they'll talk of the spirit that's gone,
And o'er his cold ashes upbraid him —
But little he'll reck, if they let him sleep on
In the grave where a Briton has laid him.

But half of our heavy task was done
When the clock struck the hour for retiring;

And we heard the distant and random gun
That the foe was sullenly firing.

Slowly and sadly we laid him down,
From the field of his fame, fresh and gory;
We carved not a line, and we raised not a stone,
But we left him alone with his glory.

(Wolfe).

THE SANDS OF DEE

"O, Mary, go and call the cattle home,
And call the cattle home,
And call the cattle home,
Across the sands of Dee;"
The western wind was wild and dank with foam,
And all alone went she.

The western tide crept up along the sand,
And o'er and o'er the sand,
And round and round the sand,
As far as eye could see;
The rolling mist came down and hid the land,
And never home came she.

"Oh! is it weed, or fish, or floating hair —
A tress of golden hair,
A drownèd maiden's hair,
Above the nets at sea?
Was never salmon yet that shone so fair
Among the stakes on Dee."

They rowed her in across the rolling foam,
The cruel, crawling foam,
The cruel, hungry foam,
To her grave beside the sea;
But still the boatmen hear her call the cattle home
Across the sands of Dee.

(Kingsley).

YE MARINERS OF ENGLAND

Ye Mariners of England!
That guard our native seas;
Whose flag has braved a thousand years,
The battle and the breeze!
Your glorious standard launch again
To match another foe!
And sweep through the deep,
While the stormy winds do blow,
While the battle rages loud and long
And the stormy winds do blow.

Britannia needs no bulwarks,
No towers along the steep;
Her march is o'er the mountain waves,
Her home is on the deep.
With thunders from her native oak,
She quells the floods below —
As they roar on the shore
When the stormy winds do blow;
When the battle rages loud and long,
And the stormy winds do blow.

The meteor flag of England
Shall yet terrific burn;
Till danger's troubled night depart
And the star of peace return.
Then, then, ye ocean warriors!
Our song and feast shall flow
To the fame of your name,
When the storm has ceased to blow;
When the fiery fight is heard no more,
And the storm has ceased to blow.

(Campell).

ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCH- YARD

The curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd winds slowly o'er the lea,
The ploughman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing Morn,
The swallow twitt'ring from the straw-built shed,
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,
Or busy housewife ply her evening care;
No children run to lisp their sire's return,
Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to their sickle yield,
Their furrow oft the stubborn glebe has broke;
How jocund did they drive their team afield!
How bowed the woods beneath their sturdy stroke!

Let not Ambition mock their useful toil,
The homely joys, and destiny obscure;
Nor Grandeur hear, with a disdainful smile,
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of power,
And all that beauty, all that wealth e'er gave,
Await alike th' inevitable hour,
The paths of glory lead but to the grave.

Can storied urn or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can Honour's voice provoke the silent dust,
Or flatt'ry soothe the dull cold ear of Death?

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire;
Hands, that the rod of empire might have swayed,
Or waked to ecstasy the living lyre.

But Knowledge to their eyes her ample page
Rich with the spoils of time did ne'er unroll;
Chill Penury repressed their noble rage,
And froze the genial current of the soul.

Full many a gen of purest ray serene,
The dark unfathomed caves of ocean bear;
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

Some village Hampden, that with dauntless breast
The little tyrant of his fields withstood;
Some mute inglorious Milton here may rest,
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command,
The threats of pain and ruin to despise,
To scatter plenty o'er a smiling land,
And read their history in a nation's eyes,

Their lot forbad; nor circumscribed alone
Their growing virtues, but their crimes confined;
Forbad to wade through slaughter to a throne,
And shut the gates of mercy on mankind.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learned to stray;
Along the cool sequestered vale of life
They kept the noiseless tenor of their way.

(Gray).

Vocabulary.

Rock-a-bye, Baby.

Rock-a-bye [ˈrəkəbai] — hälli-
lauf

baby [ˈbeibi] — imif, jülelapš
cradle [ˈkreidl] — häll, fätfi

rock, to [rək] — fiifuma,
föifuma

bough [bau] — ofš, haru

bend, bent, to [bend, bent] —
painduma, fummarduma; pai-
nutama

anon = anonymous [əˈnɒni-
məʃ] — anonüümne, nimetu;
tundmatu

Tom, he was a Piper's Son.

Tom [tɒm] — Toomas

piper [ˈpaipə] — wilepuhuja

tune [tju:n] — (lau)wiis

hill [hil] — mägi

top-knot [ˈtɒpnɒt] — tanu,
pealint; juuštefölm

noise [noiz] — lärm, fära

I saw three Ships.

ship [ʃip] — laew

sail, to [seil] — purjetama

Sweet and Low.

western [ˈwestən] — lääne-
poolne

sea [si:] — meri

breathe, to [bri:ð] — hin-
gama

rolling [ˈrouliŋ] — weerew,
rulluw

waters [ˈwɔ:təz] — weed

thee [ði:] — fina

to thee — sinu juurde

breast [brest] — rind

babe [beib] — imif, jülelapš

nest [nest] — pesa

silver [ˈsilvə] — hõbe, hõbe-
dane

sail [seil] — puri

west [west] — lääś

silvery [ˈsilv(ə)ri] — hõbe-
dane

The Star.

star [sta:] — täht

twinkle, to [ˈtwiŋkl] — wil-
kuma, sirama

wonder, to [ˈwʌndə] — imeś-
tama; teada soowima

diamond [ˈdaɪəmənd] — tee-
mant

blaze, to [bleiz] — leefima,
lõfendama, lõdmama

When he nothing shines upon
= when he shines upon
nothing

keep, to = to stay
 peep, to [pi:p] — piiluma;
 piuffuma
 tiny ['taini] — tiifufe
 spark [spɑ:k] — šade
 light, lit, to [lait] — walguš-
 tama; šüütama
 traveller ['trævlə] — reišijat
 rändaja

The Brook.

brook [bruk] — oja, jöfe
 haunt [hə:nt] — ašupaif, elu-
 foht
 coot [ku:t] — wešifana
 hern [hə:n] — haigur
 sally ['sæli] — hüpe; wälja-
 tung
 sparkle, to ['spɑ:kl] — šäten-
 dama, šadelema
 fern [fə:n] — šönajalg
 bicker, to ['bikə] — näätlema;
 nirifema
 valley ['væli] — org
 chatter, to ['tʃætə] — lobi-
 fema; šadištama
 stony ['stouni] — fiwine
 sharp [ʃɑ:p] — teraw häälit-
 ſuš; diees
 treble ['trebl] — diškant,
 ſopran
 bubble, to ['bʌbl] — ſulifema,
 wulifema
 eddy, to ['edi] — keerlema;
 waštu woolu liifuma
 bay [bei] — laht, abajaš
 babble, to ['bæbl] — lobifema,
 lalifema
 pebble ['pebl] — ränifiwi
 curve [kə:v] — fdiweruš, fäänd,
 looge

bank [bæŋk] — fallas
 fret, to [fret] — hōdōruma;
 ärritama
 fallow ['fælou] — feša
 fairy ['fæəri] — nōidušlif,
 muinašjutuline
 foreland ['fə:lənd] — neem,
 maanina
 set [set] — ääreštatud
 willow-reed ['wilou'ri:d] —
 pajulill
 mallow ['mælou] — fašfi-
 naeriš, mašw (lill)
 flow, to [flou] — woolama
 brimming ['brimiŋ] — ääreni
 täiš, tulwil
 for ever — igawešti, igawe-
 feš
 wind, wound [waɪnd, waʊnd]
 — keerama; keerlema
 blossom ['bləsm] — wilja-
 puudiš
 lusty ['la:sti] — elaw, reibaš
 trout [traut] — hōrnaš, forell
 (kala)
 grayling ['greiliŋ] — ärn (kala)
 steal, stole, stolen, to [sti:l,
 stoul, 'stoul(ə)n] — waraš-
 tama; mōōda hiiſima
 lawn [lɔ:n] — muruplatš
 plot [plət] — wäife maatüff,
 maalapp
 slide, slid, to [slaid, slid] —
 libifema, liuglema
 hazel ['heizl] — ſarapuu,
 pähšlipuu
 cover ['kʌvə] — tišnif, padrif
 forget-me-not [fə'getminət] —
 meelišlill
 lover — armaštaja

The Useful Plough.

plough [plou] — ader
 moderate [ˈmɒd(ə)rɪt] —
 mōḍḍutaṣ, keṣṣmine
 to walk in the air = out of
 the house, in the open air,
 wheat [wi:t] — niṣu
 adorn, to [əˈdɔ:n] — iḷuṣtama,
 kauniṣtama
 bower [ˈbaʊ] — leḥṭla; eḷu-
 ṣoḥt
 meadow, [ˈmedou] — heina-
 maa, aas
 brow [brau] — äär, nōḥv
 courtier [ˈkɔ:tjə] — ḍufond-
 lāne
 clothe, to [klaʊð] — rōiwaṣ-
 tama
 lark [lɑ:k] — iḍoṣe
 labour, to [ˈleibə] — tōḍtama
 fold, to [fould] — lamba-
 tarasṣe ajama
 hasten, to [ˈheɪn] — ruttama,
 tōḍtama
 tender [ˈtendə] — ḍrn
 content [ˈkɒntent] — raḥulolu
 merriment [ˈmerimənt] —
 iḍbuṣuṣ, rōḍmṣuṣ
 whose minds are bent ==
 whose thoughts turn, who
 desire, who want.

Casabianca.

deck [dek] — (laewa) lagi,
 teṣṣ
 flee, fled, to [fli:, fled] —
 pōḡenema
 whence [wens] — ṭuṣt
 flame [fleim] — leṣṣ
 battle [ˈbætl] — laḡing

wreck [rek] — wraṣṣ, laewa-
 riije
 o'er [ə] = over
 creature [ˈkri:tʃə] — olend
 heroic [hiˈro(u)ɪk] — ſangarliṣ
 proud [praʊd] — uḥṣe
 childlike [ˈtʃaɪldlaɪk] — lap-
 ſeliṣ
 roll, to [roul] — weerema,
 rulluma
 faint [feɪnt] — nōṣṣ
 aloud [əˈlaʊd] — waṣjuṣti
 task [tɑ:sk] — üleṣanne
 chieftain [ˈtʃi:ftən] — pealiṣ,
 ülem
 unconscious [ʌnˈkənʃəs] —
 meelemärṣuṣetu; ebateadliṣ
 booming [ˈbu:miŋ] — ḥōmiṣew,
 mürṣew
 shot [ʃɒt] — laṣṣ
 brow [brau] — oṣṣmiṣ, laup
 breath [brəθ] — ḡingamine
 waving [ˈweɪviŋ] — lainetaw,
 leḡwiw
 despair [disˈpæ] — meeṣeḡeide
 shout, to [ʃaʊt] — ḡūḡḡma
 shroud [ʃraʊd] — ſurnulina;
 want (maṣtiṣṣis)
 wreath, to [ri:ð] — wään-
 lema; punuma, pōimima
 make way, to — eḍaṣi ſungima
 wrap, wrapped or wrapt [ræp,
 ræpt] — ſiṣṣe māḡima
 splendour [ˈsplendə] — ḡiil-
 guṣ, toreduṣ
 wild [waɪld] — meṣṣiṣ; ſan-
 taṣṣiline
 flag [flæg] — lipp
 on high = high up at the
 head of the mast

stream, to [stri:m] — woo-
lama; lehwima
gallant [ˈgælənt] — wahwa,
wapper
banner [ˈbænə] — lipp
burst [bɜ:st] — plahwatus
thunder [ˈθʌndə] — müris-
tamine, fðu
fragment [ˈfrægmənt] — fat-
fend, fið
strew, strewed, strewn, to
[stru:, stru:d, stru:n] —
(üle) puistama
mast [ma:st] — (facwa) mast
helm [helm] — tüür
pennon [ˈpenən] — lipufe
part, to bear one's — tohust
tāitma
noble [ˈnobl] — üllaš, õiliš
perish, to [ˈperiʃ] — huffuma
faithful [ˈfeiθf(u)l] — uštaw

Lord Ullin's Daughter.

Highlands [ˈhailəndz] — Šoti
förgmaa
bound, to be [baund] — to
be going
a chieftain to the highlands
bound = a chieftain bound
to the highlands, i. e.,
going there.
boatman [ˈboutmən] — paadi-
mees
tarry, to [ˈtæri] — wiivit-
lema; hilinea
pound [ˈpaund] — naelfterling
(raha)
row, to [rou] — šõudma,
parwetama

ferry [ˈferi] — parw; ülewco
foht
ye [ji:] = the old form
of 'you'
who be ye? = who are you?
cross, to [krɔ:s] — üle minema
stormy [ˈstɔ:mi] — tormine
chief [tʃi:f] — pealik, ülem
isle [ail] — šaareke
glen [glen] — org, mäelõhešif
stain, to [stein] — wärwima,
plešitama
heather [ˈheðə] — šanarbiš
horseman [ˈhɔ:smən] — rat-
šanif
his horsemen hard behind us
ride = his horsemen are
following us very closely,
should they our steps dis-
cover = if they should
discover etc.
discover, to [disˈkʌvə] —
awaštama, leidma
step [step] — šamm; jalg
cheer, to [tʃiə] — rõdmus-
tama; julguštama
bonny [ˈbɒni] — iluš, priške
bride [braid] — mõrsja
slay, slew, slain, to [slei, slu:,
slein] — tapma
hardy [ˈhɑ:di] — wahwa,
šaraštatud
wight [wait] — mees
winsome [ˈwinsəm] — wõlutw,
weetlew
danger [ˈdein(d)ʒə] — häda-
oht
wave [weiv] — laine
rage, to [reidʒ] — mäsšama,
māratšema

apace [ə'peis] — üha, wähet-
 pidamatult, fiiresti
 water-wraith ['wɔ:tə'reiθ] —
 weewaim
 shriek, to [ʃri:k] — friisfama
 fiksama
 scowl [skaul] — fulmufortfuf-
 tuš, fänge ilme
 heaven ['hevn] — taewas
 scowl of heaven == the sky
 was covered with clouds
 wind [in poetry: waind] —
 tuul
 drear ['driə] — õudne, fänge
 adown [ə'daun] = down
 armed [harilikult: 'a:md, aga
 siin: 'a:'mid] — relwaštatud
 trampling ['træmplɪŋ] — tram-
 pimine, müdin
 haste, to [heist] — ruttama,
 fiirustama
 haste thee! = hurry! do not
 wait
 tempest ['tempist] — torm,
 raju
 raging of the skies [skaiz] =
 the anger of the skies,
 that is, a storm.
 amidst [ə'midst] — kesk-
 roar [rɔ:] — mörigamine, ulgu-
 mine; kõhin
 prevail, to [pri'veil] — üle-
 kaalus olema, walitsfema
 fatal ['feitl] — saatuslik
 shore [ʃɔ:] — rand, kallas
 wrath [rɔ:θ] — wiha, raew
 wailing [weilɪŋ] — faeblemine,
 hädalbamine
 sore [sɔ:] = sorely ['sɔ:li] —
 fibedasti

dismayed, to be [dis'meid] —
 ehmunud olema
 shade [ʃeid] = darkness
 aid [eid] — abi
 grief [grif] — kurbus
 'twas = it was
 vain [vein] — asjata
 lash, to [læʃ] — piitsutama,
 pefšma
 prevent, to [pri'vent] — tatis-
 tama
 lament, to [lə'ment] — lei-
 nama, faeblema

Song from "A Midsummer Night's Dream".

Elfin ['elfin] — haldja-
 whither ['wiðə] — kuhu
 wander, to ['wɒndə] — rän-
 dama
 fairy ['feəri] — haldjas
 dale [deil] — org
 brier ['braiə] — kibumits
 pale [peil] — püstaed
 swift [swift] — fiire
 sphere ['sfi:ə] — sfäär, fera,
 kuul
 serve, to [sə:v] — teenima
 queen [kwi:n] — kuninganna
 dew, to [dju:] — kastega
 niisutama
 orb [ɔ:b] — film; riigidun
 to dew her orbs upon the
 green = to let the dew fall
 pon her flowers among the
 green grass
 cowslip ['kauslip] — nurme-
 nuff
 tall [tɔ:l] — pikk, kõrge

pensioner ['penʃənə] — pan-
 ſionär
 the cowslips tall her pension-
 ers be = the cowslips are
 her pensioners, i. e. people
 whom she looks after
 gold [gould] — kuld; kuldne
 spot [spət] — tähn, täpp
 ruby ['ru:bi] — rubiin
 favour ['feivə] — fink, ſooſin-
 gumärf
 freckle ['frekl] — täpp; tedre-
 tähn
 savour ['seivə] — lõhn; maitſe
 dewdrop ['dju:drəp] — faſtetilf
 pearl [pə:l] — pärl

Sea Song.

sheet [ʃi:t] = sail; sailors
 often call sails by this
 name
 a wind that follows fast
 (pron.: waind) = a wind
 blowing strongly from be-
 hind
 rustling ['raʃliŋ] — kaſiſew
 eagle ['i:gl] — kottas
 lee [li:] — alltuulekül
 gentle ['dʒentl] — õrn, leebe,
 lahe
 a fair one = a woman
 snore, to [snə:] — norisema
 breeze [bri:z] — tuul
 heave, to [hi:v] — kerkima
 tight [tait] — kittaſ; (wee)-
 kiudel
 yon [jən] — ſee ſeal, too
 horned [harilikult: 'hə:nd,
 aga siin: 'hə:'nid] — ſar-
 wiline, kõwer

lightning ['laitniŋ] — wälf,
 piſne
 hark, to [hɑ:k] — kuulama
 pipe, to [paip] — wilet puhuma
 flash, to [flæʃ] — wälfuma,
 wälgatama
 hollow ['həlou] — õõnes
 oak [ouk] — tammepuu
 the hollow oak = the ship;
 wooden ships used to be
 built of oak-wood
 palace ['pælis] — paſee
 heritage [heritidʒ] — päran-
 duſ

Lochinvar.

Border ['bɔ:də] — äär; ümb-
 ruſkond Inglisemaa ja Šoti-
 maa piiri mööda.
 steed [sti:d] — sõjahobu
 save [seiv] — wälja arwatud
 broadsword ['brɔ:d'sɔ:d] —
 mõõk
 weapon ['wepən] — relw
 unarmed ['ʌn'a:md] — rel-
 watu
 dauntless ['dɔ:ntlis] — kart-
 matu, wabwa, julge
 war [wɔ:] — sõda
 knight [nait] — rüütel
 brake [breik] — tihnik, padrik,
 rägastik
 ford [fɔ:d] — koole (läbiſaigu-
 koft jões, kus weſi madal)
 ere [æ] — enne, enne kui
 alight, to [ə'lait] — maſa
 aſtuma
 gate [geit] — wäraw
 consent, to [kən'sent] — nõuſ-
 tuma, nõuſolekut awaldama

the gallant ['gælənt] = the
 brave young man
 laggard ['lægəd] — wiivitaja,
 fõhpleja
 dastard ['dæstəd] — pelgur,
 argpüts
 wed, to [wed] — abiclluma
 boldly ['bouldli] — julgešti
 kinsman ['kinzmən] — fugulane
 craven ['kreivn] — arg, fartlif
 bridegroom ['braidgrum] —
 peigmees
 peace [pi:s] — rahu
 bridal ['braidl] — pulmad
 woo, to [wu:] — fõjima, naima
 suit [sju:t] — palwe; fõjimine
 deny, to [di'nai] — eitama;
 feelduma, tagafi lüffama
 swell, swelled, swollen, to
 [swel, sweld, 'swoun] —
 paistetama, fašwama
 ebb, to [eb] — mōdnama;
 fahanemine
 tide [taid] — weetõus ja mōdn
 this lost love of mine = this
 young woman whom I have
 loved but lost to another
 measure ['meʒə] — tantš;
 mōdt; taft
 to lead but one measure =
 to dance only one dance
 cup [kap] — farifaš; tafš
 wine [wain] — wein
 maiden ['meidn] — neiu
 by far — faugelffi
 gladly ['glæ:dli] — rōdmfalt,
 rōdmuga
 kiss, to [kis] — šuudlema
 goblet ['gəblit] — farifaš,
 peefer

quaff, to [kwa:f] — lonšama
 blush, to [blʌʃ] — punaštama
 sigh, to [sai] — õhtama
 tear [tiə] — pišar
 bar, to [ba:] — tafištama,
 feelama
 tread, trod, trodden, to [tred,
 trəd, 'trədn] — šammuma;
 tallama
 stately ['steitli] — wäärifaš
 galliard ['gælja:d] — wana-
 aegne tantš
 grace, to [greis] — auštufi
 õfutama
 fume, to [fju:m] — raewut-
 šema; aurama, šuitšema
 dangle, to ['dængl] — tōt-
 gutama; fōlfuma
 bonnet ['bənɪt] — müts
 plume [plu:m] — šulg
 whisper, to ['wispə] — šõšiš-
 tama
 'twere == it were
 match, to [mætʃ] — paari
 panema
 charger ['tʃa:dʒə] — iðja-
 hobune
 croup [kru:p] — hobuše šelg;
 laudjaš
 swing, swung, to [swɪŋ, swʌŋ]
 — iðštma, šiivama; šiifu-
 ma; šiigutama
 saddle ['sædl] — šadul
 win, won, to [win, wʌn] —
 wōštma, šaawutama
 bank [bæŋk] — fallas
 scaur [sco:] — faljuriingaš,
 faljurašn
 fleet [fli:t] — šiire, nobe,
 fārmeš

quoth [kwouθ] — ütles
 mount, to [maunt] — hobuse
 felga istuma
 clan [klæn] — suguvõsa
 race, to [reis] — ruttama,
 formama
 chase, to [tʃeis] — taga aja-
 ma, taga kühutama
 ne'er [nə] = never
 daring ['deərɪŋ] — julge, hull-
 julge
 e'er [eə] = ever

Under the Greenwood Tree.

greenwood ['gri:nwu:d] —
 metš
 note [nout] — noot, hää
 unto ['ʌntu] = to
 throat [θraut] — kõri, kurt
 hither ['hiðə] — siia
 enemy ['enimi] — vaenlane
 rough [raʃ] — karm, tormine
 doth [dʌθ] = does
 ambition [æm'biʃ(ə)n] — au-
 ahnuš
 shun, to [ʃʌn] — eemale hoid-
 ma, vältima
 i' = in
 to live i' the sun = to live
 in the open air
 seeking the food he eats =
 looking himself for his
 food, not waiting till it is
 brought to him.

Hohenlinden.

bloodless ['blʌdlis] — weretu
 untrodden ['ʌn'trɒdn] — talla-
 matu
 snow [snou] — lumi

rapidly ['ræpidli] — kiiresti,
 käredesti
 drum [drʌm] — trumm
 at dead of night — südaöösi
 command, to [kə'ma:nd] —
 käsima
 fires of death = flashes of
 fire from the artillery
 darkness ['dɑ:knis] — pime-
 dus, tumedus
 scenery ['si:nəri] — maastik
 torch [tɔ:tʃ] — tõrvik
 trumpet ['trʌmpit] — trompet
 fast [fɑ:st] — kiiresti
 array, to [ə'rei] — korda
 seadma, riiustama
 by torch and trumpet fast
 arrayed = quickly drawn
 up in order of battle by
 the light of torches and
 the sound of trumpets.
 draw, drew, drawn, to [drɔ:,
 dru:, drɔ:n] — wälja tõm-
 bama
 battle blade ['bætl'bleid] —
 mõõk
 furious ['fjuəriəs] = furiously
 — raewufalt, metšifult
 neigh, to [nei] — hirnuma
 dreadful ['dredf(u)l] — kogu-
 taw
 revelry ['revlri] — pidu,
 lõbusus
 rive, rived, riven, to [raiv,
 raivd, 'rivn] — lõhkema,
 pragunema
 rush, to [rʌʃ] — sõõstma, tor-
 mama
 bolts of heaven [bould] —
 pistenoole

artillery [a:'tiləri] — suur-
 tüüvägi
 glow, to [glou] — hõõguma
 bloody ['bladi] — verine
 'tis [tiz] = it is
 morn [mɔ:n] = morning
 scarce = scarcely [skæəs] —
 väewalt
 level ['levl] — rõhtne; ühe-
 tasane
 pierce, to [pi:əs] — läbiistama
 war-cloud = the smoke from
 the artillery fire
 dun [dʌn] — tumepruun
 fiery ['faieri] — tuline; äge
 'mid = amid [ə'mid] — keskel
 sulphurous ['sʌlfərəs] —
 wääwline
 canopy ['kænəpi] — baldah-
 hiin, ehisfatus
 combat ['kɒmbət] — wõitlus,
 taplus
 deepen, to ['di:p(ə)n] — sü-
 wenema; süwendama
 one ye brave! — edasi, san-
 garid!
 glory ['glɔ:ri] — kuulsus
 grave [greiv] — haud
 glory or the grave — kuul-
 sus wõi surm
 charge, to [tʃa:dʒ] — rüu-
 dama
 chivalry ['ʃiv(ə)lri] — rüütel-
 fond; rüütellikkus
 part, to [pɑ:t] — lahuma
 winding-sheet ['waɪndɪŋ'ʃi:t]
 — surmulina
 turf [tɜ:f] — muru; muru-
 mätas
 beneath [bi'ni:θ] — all

soldier ['souldʒə] — sõdur
 sepulchre ['sep(ə)lkə] — haud,
 hauafamber

The Burial of Sir John Moore.

burial ['beriəl] — matmine
 funeral ['fju:n(ə)r(ə)l] —
 matuse-, suru-
 corse [kɔ:s] — laip
 rampart ['ræmpɑ:t] — wall,
 fäitsewall
 hurry, to ['hʌri] — ruttama,
 kiirustama
 discharge, to [dis'tʃa:dʒ] —
 püüsi lastma, pauku lastma
 farewell ['feə'wel] — hüwaesti!
 jumalaga! hüwaesti-, juma-
 lagajätt
 shot [ʃɒt] — last
 hero ['hiərəu] — saangar, fan-
 gelane
 bury, to ['beri] — matma
 darkly ['dɑ:kli] = in the dark
 sod [sɒd] — muru(mätas)
 bayonet ['be(i)ənɪt] — täät
 struggle, to ['strʌgl] — wõit-
 lema
 moonbeam ['mu:n'bi:m] —
 kuufiir
 misty ['misti] — udune
 lantern ['læntən] — latern
 dimly ['dimli] — hämaralt,
 ähmaseft
 coffin ['kɒfin] — puufärf
 inclose, to [in'klouz] — ümb-
 ritsema
 breast [brest] — rind
 inclosed his breast = en-
 closed his body; the part

(breast) here is used for
the whole, (body)
sheet [ʃi:t] — (woodi)liua
shroud [ʃraud] — furnulina
wind, wound, to [waɪnd,
waund] — ʃiʃe mǎhʃima
warrior [ˈwəriə] — ʃðdur
martial cloak [mɑ:ʃ(ə)l klouk]
— ʃðdurimantel
prayer [ˈpreə] — pahve
sorrow [ˈsərou] — furbuʃ,
mure
steadfastly [ˈstedfəstli] —
ʃindlaʃti, püʃiwaft
gaze, to [geiz] — waatama,
waʃtima
bitterly [ˈbitəli] — ʃibedaʃti
hallow, to [ˈhælou] — ðnniʃ-
tama
his narrow bed = his grave
smoothe, to [smu:ð] — ʃiluma,
taʃandama
lonely [ˈlounli] — üʃʃilbane
pillow [ˈpilou] — peapadi
foe [fou] — waenlane
billow [ˈbilou] — laine; aga
ʃiin: meri
spirit [ˈspirit] — waim, ʃing
the spirit that's gone = the
man who is dead.
ashes [ˈæʃiz] — tuʃʃ; pðrm
upbraid, to [ʌpˈbreid] — ʃðit-
lema, ʃaʃatama
reck, to [rek] — ʃoolima
Briton [ˈbrit(ə)n] — britlane
retire, to [reˈtaiə] — tagaʃi
tðmbuma, ära minema
distant [ˈdist(ə)nt] — fauge
random [ˈrændəm] — juʃuʃ-
liʃ, ʃiʃitu

gun [ɡʌn] — ʃuurtüff
sullenly [ˈsʌlənlɪ] — tuʃaʃelt,
pahameelfelt
field [fi:ld] = battle-field —
laʃinguwǎli
fame [feim] — fuulʃuʃ
gory [ˈɡɔ:ri] — werine
carve, to [kɑ:v] — niferdama

Across the Sands of Dee.

sands [sændz] — liitwarand
cattle [ˈkætl] — weifed
wild [waɪld] — meʃʃi, tormine
dank [dæŋk] — rðʃke, niʃʃe
foam [foum] — waʃt
creep, crept, to [kri:p, krept]
— roomama, ʃiilima
mist [mist] — udu
weed [wi:d] — (mere)roʃi
umbroʃi
float, to [flout] — ujuma,
ððʃuma
tress [tres] — juuʃʃeʃaʃʃ; paʃ-
miʃ, paʃʃ
golden [ˈɡould(ə)n] — ʃuldne,
ʃullaʃarwa
drowned [ˈdraunɪd] — uppunuð
net [net] — wðrf
salmon [ˈsæmən] — lðʃetala
stake [steik] — wai, poʃt
cruel [ˈkruəl] — armutu, ʃa-
laʃtamatu, juʃm
crawl, to [kro:l] — roomama,
roomlema

Ye Mariners of England.

guard, to [ɡɑ:d] — waihwama,
ʃaʃʃema
native [ˈneitiv] — päriʃ-, ʃo-
dumaine

brave, to [breiv] — fange-
fælselt wæstu panema
glorious ['glɔ:riəs] — fuulfsu-
rifas
standard ['stændəd] — lipp
launch, to [lɔ:n(t)f] — laewa
merre lasfma; lahti lasfma
match, to [mætʃ] — wæstu
aštuma
sweep, swept, to [swi:p,
swept] — pühfima; mööda
jööstma
the deep [di:p] = the sea
bulwark ['bulwək] — kaitse-
tamm, wall
tower ['tauə] — torn, kindlus
steep [sti:p] — järsaf
march [mɑ:tʃ] — piir, äär
mountain ['mauntin] — mägi;
mäeförgune
quell, to [kwel] — lämma-
tama, summutama
flood [flʌd] — weetõus; upu-
tus; jün: meri
meteor ['mi:tjə] — meteoori-
line
terrific [tə'rifik] — hirmu-
ärataw, kohutaw
depart, to [di'pɑ:t] — ära
minema, lahtuma
ocean ['ou/(ə)n] — ookean
feast [fi:st] — pidustus
cease, to [si:s] — laffama

Elegy Written In A Country Churchyard.

elegy ['elidzi] — elegia
churchyard ['tʃə:tʃ'ja:d] —
falmistu
curfew ['kə:fju:] — õhtufell

toll, to [toul] — aeglaselt he-
listama
knell [nel] — furnufell
parting = departing = going
away
low, to [lou] — möögima,
ammuma
herd [hə:d] — kari
lea [li:] — heinamaa, aas, luht
ploughman ['plaumən] —
kümbja
homeward ['houmwəd] —
kodu poole
plod, to [pləd] — rühfima
weary ['wiəri] — wäsinud
fade, to [feid] — kaduma;
näitfima; luituma
glimmer, to ['glimə] — hel-
fima, läifima
landscape ['lænskeip] —
maastik
solemn ['sələm] — pühalik
stillness ['stilnis] — waius,
rahu
beetle ['bi:tl] — põrnikas
wheel, to [wi:l] — keerama;
keerlema, weerema
drone, to [droun] — põri-
fema, sumifema
flight [flait] — lend; põge-
nemine; parw (linde)
drowsy ['drauzi] — unine
tinkle, to ['tiŋkl] — helifema,
kõlifema
lull, to [lʌl] — magama uinu-
tama, rahustama
fold [fould] — lambatara,
lambaaed
rugged ['rʌgid] — rääitud,
fääitud

elm [elm] — jalafas
 yew-tree ['ju:'tri:] — jugapiu
 moulder, to ['mouldə] — la-
 gunema, fōdunema
 heap [hi:p] — hūnif, kuh
 cell [sel] — fong
 rude [ru:d] — harimatu, lihtne
 forefather ['fə:fə:ðə] — efiifa
 hamlet ['hæmlit] — fiilate
 his narrow cell = his grave
 breezy ['bri:zi] — tuuline
 incense ['insens] — wiiruf
 breathe, to ['bri:ð] — siin:
 puhuma
 incense-breathing = smelling
 sweet
 swallow ['swəlou] — pāāfufe
 twitter, to ['twitə] — widis-
 tama, firištama
 straw [strə:] — ōlg (ōle)
 shed [ʃed] — fuur
 shrill [ʃril] — läbilōifaw
 (hääle fōhta)
 clarion ['klæriən] — pašun;
 pašunahääl
 echo, to ['ekou] — fajama;
 fajastama
 horn [hɔ:n] — farw
 rouse, to [rauz] — äratama
 lowly ['louli] — madaf, halb
 hearth [hæ:θ] — folle
 buzzy ['bizi] — ufin, nobe
 housewife ['hauswaif] — pe-
 renaine
 lisp, to [lisp] — pudinal rääkima
 sire ['saia] — ifa
 envy, to ['envi] — fadestama
 share, to [ʃə] — jagama
 harvest ['hə:vist] — wilja-
 ōifuf; wiljafaaf

sickle ['sikl] — firp
 furrow ['fʌrou] — wagu; fortš
 stubborn ['stabən] — fange-
 faelne
 glebe [gli:b] — maa, muld
 jocund ['dʒəkənd] — luustiline,
 ōbus
 team [ti:m] = a pair, or
 two pairs, of horses for
 work
 afield [ə'fi:ld] = to the fields
 bow, to [bau] — fummarduma
 sturdy ['stæ:di] — tugem
 stroke [strouk] — hoop, lōōf
 how bowed the woods =
 how the trees fell
 mock, to [mæk] — pištama
 toil [tɔil] — rašte tōō
 homely ['houmli] — fōdune,
 lihtne
 destiny ['destini] — faatus
 obscure [əb'skjuə] — pime;
 tume; tundmatu
 let not Ambition etc. = let
 not those people who are
 ambitious etc.
 grandeur [græn(d)ʒə] — fuu-
 ruš, fōrguš
 disdainful [dis'deinf(u)l] —
 pōlgliif
 annals ['ænlz] — annaalid;
 froomifa
 nor Grandeur hear etc. =
 nor let those people who
 are very rich or in high
 positions, etc.
 boast ['bəust] — hooplemine,
 fuuruštamine
 heraldry ['her(ə)ldri] — wapi-
 teaduš, heraldifa

the boast of heraldry = born
of an old and famous family

pomp [pɒmp] — toredus, hiilguš

power [ˈpaʊə] — jōud, wōim

wealth [welθ] — riffus

await, to [əˈweɪt] — ootama

alike [əˈlaɪk] — samuti, ühte-
wiiti

inevitable [inˈevɪtəbl̩] — pa-
ratamatu, wāltimatu

path [pɑːθ] — tee, rada

storied [stɔːrɪd] — ajalooline

urn [əːn] — urn, tuhandu

animated [ˈænimeɪtɪd] — hin-
gestatud

bust [bʌst] — rindfuju, büst
mansion [ˈmænz(ə)n] — här-
rašmaja

back to its mansion = back
to the body

fleeting [ˈfliːtɪŋ] — kaduv,
põgenev

honour [ˈɒnə] — au

provoke, to [prəˈvʊk] —
välja kutsutama; ergutama

dust [dʌst] — tolm, põrm

can honour's voice etc. =
can fame rouse a dead
man? dust = dead body

flattery [ˈflætəri] — meelitus

soothe, to [suːð] — leewen-
dama, pehmendama, waigis-
tama

neglect, to [niˈglekt] — hoo-
letusse jätma

pregnant [ˈpregnənt] — rase;
viljakas

celestial [siˈlestjəl] — taevane,
taeva-

some heart etc. = some
body etc.

rod [rɒd] — toits; tepp

empire [ˈempaɪə] — keisririik;
valitsus, wōim

sway, to [swei] — valitsema;
kõigutama, kõifuma

hands etc. . . . swayed =
hands that might have held
a sceptre, i. e., ruled over
an empire

ecstasy [ˈekstəsi] — ekstaas,
waimustus

lyre [ˈlaɪə] — lüüra

ample [ˈæmpl] — suur, rikkalik

spoils [spɔɪlz] — rööwisaak

unroll, to [ˈʌnˈroul] — lahti
rullima, avama; lahti rul-
luma

but knowledge . . . wealth =
knowledge did not open
its book to them, i. e.,
they did not know any-
thing of the great wealth
of knowledge that people
have gathered for many
hundreds of years.

chill [tʃɪl] — külm

penury [ˈpenjuri] — puudus,
vafsus

repress, to [riˈpres] — maha-
suruma, summutama

rage [reɪdʒ] — iha; raev

genial [ˈdʒiːnjəl] — rõõmus,
lahke

soul [saʊl] — hing

full many = very many

gem [dʒem] — kalliskivi;
pärl; idupung

pure [pjʊə] — puhas

ray [rei] — walguſtiir
 serene [si'ri:n] — ſelge ja
 waitne, rahulif
 of purest ray serene = per-
 fect
 unfathomed [ʼʌn'fæðəmd] —
 mōðtmatu
 cave [keiv] — ðōnſuſ, foobaſ
 full many a gem — bear =
 read: the dark — caves
 of ocean bear full many
 a gem etc., i. e., there is
 to be found in the dark
 caves of the ocean many
 a gem etc.
 waste, to [weist] — raiſkama,
 piſlama
 sweetness [ʼswit:nis] — ma-
 guſuſ; fauniduſ, armſuſ
 desert [ʼdezət] — fōrb, puuſ-
 tuſmaa
 some village Hampden ==
 some one who was to the
 village as Hampden was
 to the whole of England
 with dauntless breast =
 bravely
 tyrant [ʼtaiər(ə)nt] — tūrann,
 hirmunwalifſeja
 withstand, withstood, to [wið-
 'stænd, wið'stud] — waſtu
 panema
 mute [mju:t] — tumm, keeſetu
 inglorious [in'glɔ:riəs] —
 kuulſuſetu
 some mute inglorious Milton
 = somebody who might
 have been as great a poet
 as Milton

Some Cromwell = somebody
 who might have been an-
 other Cromwell
 guiltless [ʼgiltliſ] — ſüütu
 applause [ə'plɔ:z] — aplauſ,
 fiiduawalduſ
 senate [ʼsenit] — ſenat
 threat [θret] — ähwarduſ
 despise, to [dis'paiz] — pðſ-
 gama
 scatter, to [ʼskætə] — laiaſi
 puistama
 plenty [ʼplenti] — külluſ
 lot [lɔt] — ſaatuſ; looſ; oſa;
 hulf
 forbid, forbad, forbidden,
 to = [fə'bid, fə'bæd, fə-
 'bidn] — keelama
 circumscribe, to [ʼsə:kəm-
 skraib] — piirama, fiſſen-
 dama
 virtue [ʼvə:tju:] — woornuſ,
 tubliduſ
 crime [kraim] — roim, furi-
 tegu
 confine, to [kən'fain] — pii-
 rama, fiſſendama; wangis-
 tama
 wade, to [weid] — ſumama,
 ſaſlama
 slaughter [ʼslɔ:tə] — tapmine;
 wereſaun
 throne [θroun] — troon
 to wade... throne = to kill
 people in order to get a
 throne
 shut, to [ʃʌt] — ſulgema
 mankind [mæn'kaind] —
 ininſond
 madding [ʼmædiŋ] — ſōgeſtaw

ignoble [ig'noubl] — alatu, nurjatu	cool [ku:l] — jahe, farge
strife [straif] — wðitlus, heitlus	sequestered [si'kwestəd] — eraldatuð, förwaline
sober ['soubə] — faine	vale [veil] — org
stray, to [streɪ] — efslema; hålbina	noiseless ['noizlis] — färatu, waifne
	tenor ['tenə] — (asja)fäif

Proper Names.

Britannia [bri'tænjə].

Casabianca ['kæsəbiærŋkə], the son of the French Admiral on board the French ship "Orient" at the Battle of the Nile, 1798, where the English under Admiral Nelson defeated the French fleet.

Canobie Lea ['Kænəbi 'li:], a place in Scotland.

Cromwell ['krəm(w)əl], Oliver, 1599/1658, Lord Protector of England after the execution of King Charles I.

Dee [di:], a river in Scotland.

Ellen ['elin], the name of Lochinvar's bride.

Esk [esk], a river in Scotland.

Fenwick ['fenik], a well-known family in Scotland.

Foster ['föstə], a well-known family in Scotland.

Frank [fræŋk], poetical name for a Frenchman.

Graeme [greim], a well-known family in Scotland.

Hampden ['hæmpdən], John, 1595/1643, a country gentleman in the reign of King Charles I, who refused to pay taxes unless Parliament gave the king power to levy them.

Hohenlinden ['ho(u)ən'lindən], a place in Germany where a battle was fought between the French and Austrians in 1800.

Hun [han], a German.

Iser ['i:zə], a river in Bavaria.

Lochgyle ['lɔx'gail], a small lake in Scotland.

Lochinvar [ləxin'vɑ:], the hero of the poem.

Lord Ullin ['Alin], the father of the girl mentioned in the poem.

Milton ['milt(ə)n], John, 1608/1674, author of the greatest epic poem in the English language, viz., "Paradise

Lost". Of his lesser works, "L'Allegro", "Tl Pense-
roso", "Lycidas", "The Ode on the Nativity", "Comus"
and "Samson Agonistes" are all excellent. He also
wrote much prose in defence of the Commonwealth
of England during Cromwell's time.

Moore, Sir John [muə], a general in the British army in
Spain during the wars against Napoleon. The British
were forced to retreat from Corunna, a little port in
Spain, and on the evening before they retired Sir
John was killed. He was buried on the rampart.
The poem celebrates this event.

Munich [mju:nɪk], the capital of Bavaria.

Musgrave [ˈmʌzɡreɪv], a well-known family in Scotland.

Netherby [ˈnɛðəbi], the house of the young woman who ran
away with the hero of the poem.

Puck [pʌk], another name for Robin Goodfellow, a tricky
imp or sprite, of popular English tales. He appears
in Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream", and in
Kipling's "Puck of Pook's Hill".

Scotland [ˈskɒtlənd].

Solway [ˈsɒlweɪ], a river in Scotland.

Ulva [ˈʌlvə], a small island near Scotland.

Biographical Notes.

Campbell [ˈkæmbl], Thomas 1777/1844, son of a Glasgow
merchant, wrote "The Pleasures of Hope" and a great
number of shorter poems, such as "Hohenlinden",
"Battle of the Baltic", "Lochiel's Warning", and
"Ye Mariners of England".

Cunningham [ˈkʌnɪŋəm], Allan 1784/1842, a Scotch stone-
mason. His first published writings were a number
of ballads, supposed to be ancient. "The Sea-Song"
is one of his best known songs.

Gray [ɡreɪ], Thomas 1716/1771, born in London and edu-
cated at Eton and Cambridge. He wrote little, but
wrote with great care, and so showed a high degree
of taste. "The Elegy" published in 1749, very soon

gained great popularity. John Morley writes that "The Elegy" "has given to greater multitudes of men more of the exquisite pleasure of poetry than any other single piece in the glorious treasury of English verse."

Hemans ['hi:mənz], Felicia Dorothea 1794/1825, daughter of a Liverpool merchant named Browne, began to write verses before she was nine. In 1834 she published collections of her poems, "Hymns of Childhood" and "National Lyrics".

Kingsley ['kiŋzli], Charles 1819/1875, clergyman, poet, novelist, was born in Holm Vicarage, Dartmoor. "Westward Ho!", "Andromeda, and other Poems", and "The Water Babies", are a small selection of the great number of things he wrote.

Scott ['skɒt], Sir Walter 1771/1832, the distinguished Scotch poet and novelist. He first attracted attention by his poems, the best known of which are "The Lay of The Last Minstrel", "Marmion", and "The Lady of the Lake". His novels deal with a great variety of ages, countries and peoples, and all classes, from kings to beggars.

Shakespeare [/ʃeikspiə], William 1564/1616, the world's greatest dramatic poet, was born at Stratford-on-Avon. His plays may be divided into Comedies, such as "A Midsummer Night's Dream", "The Merchant of Venice", and "As you like It"; Tragedies, such as „Hamlet“, "King Lear", and "Othello"; and Historical Plays, such as "Julius Caesar", "King John" and so on.

Tennyson ['tenisn], Lord Alfred 1809/1892, was born in Lincolnshire and devoted his life to poetry. He is by far the most popular poet of the nineteenth century. The best examples of his poetry are "The Idylls of the King", "In Memoriam", "Enoch Arden", „Maud“, and a long list of shorter poems. He was made Poet Laureate in 1850.

Wolfe [wulf], Charles 1791/1823, an Irish clergyman and poet, born in Dublin, is chiefly known by his famous ode, "The Burial of Sir John Moore".

Contents.

	Page
Introduction	3
Junior.	
Rock-a-bye, Baby. Anon	5
Tom, He was a Piper's Son. Anon	5
I saw three Ships. Anon	6
Sweet and Low. Tennyson	6
The Star. J. Taylor	7
Intermediate.	
The Brook. Tennyson	8
The Useful Plough. Anon	9
Casabianca. Hemans	10
Lord Ullin's Daughter. Campbell	11
Song from "A Midsummer Night's Dream". Shakespeare.	13
Sea Song. Cunningham	14
Lochinvar. Scott	15
Under the Greenwood Tree. Shakespeare	17
Senior.	
Hohenlinden. Campbell	17
The Burial of Sir John Moore. Wolfe	19
The Sands of Dee. Kingsley	20
Ye Mariners of England. Campbell	21
Elegy Written in a Country Churchyard. Gray	22
Vocabulary	25
Proper Names	39
Biographical Notes	40